



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۹/۰۹/۰۸



عبدالباری جهانی

## خيام - جهانی



ترجمه اشعاری چند از سروده های حضرت "عمر خیام" رض به زبان زیبای پشتو از قلم عبدالباری جهانی

قسمت سوم

این چرخ که با کسی نمی گوید راز  
کُشته به ستم هزار محمود و ایاز  
مَی خور که به گس عمر دوباره ندهند  
هر کس که شد از جهان نمی آید باز

خیام  
\*\*\*

دا فلک دی چی هیچا ته د زره نه وایی رازونه  
هم محمود او هم ایاز بی په ستم وری زرگونه  
شراب وچینه چی عمر بیا په لاس درتللای نه سی  
خوک چی تللی له جهانانه رایې نغلل احوالونه

جهانی  
\*\*\*

۱ از ۴

کردیم دگر شیوه رندی آغاز  
تکبیر همی ز نیم بر پنج نماز  
هر جا که پیاله ایست ما را بینی  
گردن چو صراحی پی او کرده دراز

خیام  
\*\*\*

درندی لار مو پیل کری اوس روان پر دی کوخی یو  
د پنخو لمونخونو وخت کی په تکبیر او په ناری یو  
چی هر خای بیالی شرنگیری پر هغه میدان مو غواره  
صراحی رنگه مو غاری اوردی کری ورپسی یو

جهانی  
\*\*\*

رو بر سر افلاک جهان خاک انداز  
می میخور و گرد ماهرویان میتاز  
چی جای عبادتست و چه جای نماز  
کز جمله رفتگان کسی نامد باز

خیام  
\*\*\*

ولار سه توری خاوری توی که پر جهان د اسمانونو  
د بنایستو حورو په منخ کی پورته کرنگ که د جامونو  
خه به خای د عبادت وی خه محراب دی د لمونخونو  
خوک چی تللی ستانه نه سول له ناپایو سفرونو

جهانی  
\*\*\*

آب رخ نو عروس رز پاک مریز  
جز خون دل تائب ناپاک مریز  
خون دو هزار تائب نامعلوم  
برخاک بریز و جرعه بر خاک مریز

خیام  
\*\*\*

چی رسوا درخه نه سی د مغان د لور رازونه  
د ناپاکو توبه گارو همیشه تپر سه له خونه  
د دوو زرو منافقو توبه گارو وینی توی که  
پام چی توی پر خاورو نه کی نه یو څاڅکی نه جامونه

جهانی  
\*\*\*

وقت سحر است خیز ای طرفه پسر  
پر باده لعل کن بلورین ساغر  
کین یکدمه عاریت درین کنج فنا  
بسیار بجویی و نیابی دیگر

خیام  
\*\*\*

د سحر وخت دی نو خطه دا موسم رانه تپر پری  
بلوری جام می را دک که له سرو میو چی څلپری  
له فانی دنیا په پور دی دا یو دم را رسپدی  
بیا به ډپر ورپسی گرځي وخت چی تپر سی نه ستنپری

جهانی  
\*\*\*

گر باده خوری تو با خردمندان خور  
یا با پسر ساده رخ خندان خور  
بسیار مخور ورد مکن فاش مساز  
اندک خور و گاه گاه خور و پنهان خور

خیام  
\*\*\*

که شراب چینی چینه یی په صحبت د هوبنیارانو  
له نوظ سره یی نوش که په تولی کی د یارانو  
مه یی دېر خوره مه یی تل خوره مه دی راز وایه وچاته  
هم یی لږ خوره کله کله او هم پت له رقیبانو

جهانی  
\*\*\*

در پرده اسرار کسی را راه نیست  
زین تعبیه جان هیچکس آگه نیست  
جز در دل خاک تیره منزلگه نیست  
بشنو که چنین فسانها کوتاه نیست

خیام  
\*\*\*

د اسرار پردو ته تللی تولی لاری یی تیاری دی  
هله هر عقل کوتاه دی د هر چا پر فکر شپې دی  
دهستی وروستی ربات دی تور زرگی د تورو خارو  
دا د زره په غورو واوره چی اوردی دا افسانی دی

جهانی  
\*\*\*

\*\*\*\*\*

خیام – جهانی قسمت سوم  
jahani\_a\_bahari\_khayaam\_jahaani\_۳.pdf